

№	Наименование	Ед. изм.	АУП Бюджетирование	Сумма, выделенная для закупки, тенге, без НДС
1	Переводческие услуги	тенге	2 949 000,00	2 949 000,00
Итого:				2 949 000,00

Техническое задание		
1	Полное наименование ТРУ:	Переводческие услуги
2	Техническая спецификация ТРУ:	Согласно технической спецификации (см. ниже)
3	Срок поставки:	В течение 15 (пятнадцати) календарных дней с момента получения письменной заявки от Заказчика.
4	Условия оплаты:	По факту поставки в течение 20 (двадцати) рабочих дней.
5	Место поставки:	УБР м. Буденовское и/или Инкай (Республика Казахстан, Туркестанская область, Сузакский район)

Договор вступает в силу со дня его подписания уполномоченными лицами сторон.

Договор подписывается Исполнителем в течение 5 рабочих дней с момента подписания Заказчиком Договора.

Ценовые предложения принимаются по адресу:

РК, г. Алматы, ул. Богенбай батыра, д.156/2,

ТОО «СП «Русбурмаш-Казахстан»,

тел.8/727/339-80-65, e-mail: info@rbm.kz,

Требования к потенциальному Поставщику при составлении Ценового предложения (ЦП):

1. ЦП потенциальных поставщиков должны содержать сведения:

а) места регистрации и нахождения, свидетельство о регистрации, БИН и банковские реквизиты, номер телефона и e-mail;

б) место поставки товаров (оказание услуг);

в) цену с указанием сведений о включенных в нее расходах.

г) **указать в ценовом предложении страну происхождения товара.**

2. Условия поставки товаров (оказание услуг/выполнения работ), содержащиеся в ценовом предложении сведения должны соответствовать условиям, содержащимся в объявлении об осуществлении закупок товаров, работ и услуг способом запроса ценовых предложений.

Техническая спецификация

№	Наименование
1	Переводческие услуги

Требование к качеству и безопасности товара: Поставляемый товар должен быть новыми и оригинальными, произведенными фирмами-производителями, надлежащего качества, должен соответствовать ГОСТ, ТУ завода-изготовителя, требованиям действующего законодательства Республики Казахстан по безопасности и техническому состоянию, должны иметь сертификаты соответствия (декларации о соответствии), в случае если товар подлежит обязательной сертификации или декларированию, паспорта качества. Поставка восстановленных, бывших в употреблении, контрафакта, равно как и замена упаковки товара, самопроизвольная маркировка упаковки товара, произвольные наклейки на упаковках товара не допускаются. В случае поставки товара, несоответствующего требованиям, указанным в Спецификации, Заказчик отказывается в приемке указанного товара.

Требования к упаковке: Каждый товар должен поставляться Заказчику в оригинальной упаковке, установленной производителем товара, с маркировкой товарного знака, каталожным номером и страной производства данного товара. Замена или самопроизвольное упаковывание товара не допускается.

ДОГОВОР № ____РБМ/К-24
о закупке услуг способом запроса ценовых предложений

г. Алматы

«____» _____ 2024 г.

Товарищество с ограниченной ответственностью «Совместное предприятие «Русбурмаш-Казахстан», созданное и действующее по законодательству Республики Казахстан, именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице генерального директора Куланова А.А., действующего на основании Устава, с одной стороны, и

_____ созданное и действующее по законодательству Республики Казахстан, именуемый в дальнейшем «Исполнитель», в лице _____, действующее на основании _____, с другой стороны (далее «Стороны»), заключили настоящий договор на оказание услуг (далее «Договор») о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель берет на себя обязательство по выполнению услуг письменного перевода текстов и документов различного назначения с русского языка на казахский язык и с казахского языка на русский язык (далее «Услуги»), а Заказчик обязуется оплатить надлежащим образом оказанные Услуги своевременно и в установленный Договором срок.

1.2. В течение срока действия настоящего Договора Заказчик передает Исполнителю исходные материалы, подлежащие переводу. Срок выполнения перевода составляет 25-30 страниц в день. Исходные материалы могут быть предоставлены для перевода, как на бумажном носителе, так и в электронной форме. Факт передачи Заказчиком Исполнителю материалов, подлежащих переводу, является одновременно фактом выдачи Заказчиком Исполнителю задания на оказание услуг в соответствии с настоящим Договором.

1.3. Готовый перевод предоставляется Заказчику на бумажном носителе (по необходимости) по адресу г.Алматы, ул. Богенбай батыра 156/2 или направляется по электронной почте.

1.4. Услуги считаются оказанными после подписания Сторонами акта об оказании услуг/выполненных работ.

2. Права и обязательства сторон

2.1. Заказчик имеет право:

2.1.1. получать полную информацию о ходе выполнения Услуг;

2.1.2. в любое время проверять качество оказываемых Услуг и не принимать их, если будет обнаружено их несоответствие качеству и требованиям Договора.

2.2. Заказчик обязан:

2.2.1. принять и оплатить Услуги, выполненные в соответствии с требованиями Договора;

2.2.1. подписать акт выполненных работ в срок не позднее 3 (трех) рабочих дней после предоставления его Исполнителем, либо заявить мотивированный отказ от его подписания;

2.3. Исполнитель имеет право:

2.3.1. по согласованию с Заказчиком определять способы оказания Услуг по Договору.

2.4. Исполнитель обязан:

2.4.1. оказать Услуги по Договору лично;

2.4.2. обеспечить конфиденциальность, сохранность документов и информации, получаемых и составляемых им в ходе выполнения Услуг по Договору;

2.4.3. оказать Услуги надлежащего качества.

2.4.4. оказать Услуги в полном объеме в срок, указанный в п.п.1.2. п. 1 Договора.

2.4.5. представлять по требованию Заказчика информацию о ходе исполнения оказываемых Услуг.

3. Общая сумма договора и порядок расчета

3.1. Стоимость услуг по настоящему договору составляет _____ (_____) тенге с/без учета НДС за 1 расчетную страницу (1800 знаков без пробелов) исходного текста при переводе. Количество знаков рассчитывается по статистике программы Microsoft Word по исходному тексту. В случае невозможности расчета страниц в исходном тексте в связи с тем, что текст представлен на бумажном носителе или по иной причине, количество знаков рассчитывается по переводу.

3.2. Общее количество страниц для перевода: _____ страниц.

3.3. Оплата за выполненные Работы осуществляется в тенге по банковским реквизитам Исполнителя, указанным в разделе 12. Договора, путем перечисления денег на расчетный счет

Исполнителя, в течение 20 (двадцати) банковских дней после подписания Сторонами Акта выполненных работ, на основании выставленного счета-фактуры, оформленного в соответствии со статьей 412 Налогового Кодекса Республики Казахстан.

3.4. Общая сумма Договора составляет и не должна превышать _____ (_____) тенге с/без учета НДС.

3.5. В случае, если общее количество Услуг по заданию Заказчика не достигнет суммы, указанной в п. 3.4. Договора, Исполнитель не вправе требовать от Заказчика подачи дополнительных заданий на оставшийся объем Услуг и оплаты разницы между суммой за фактически оказанные Услуги и общей суммы Договора.

4. Ответственность Сторон

4.1. В случае несвоевременного оказания Услуг, установленных п.п. 1.2. п.1. Договора, Исполнитель уплачивает Заказчику пени в размере 0,1 % от суммы несвоевременно оказанных Услуг, за каждый календарный день просрочки до дня фактического исполнения Исполнителем обязательств по Договору, но не более 10 % от суммы несвоевременно оказанных Услуг.

4.2. В случае нарушения Заказчиком срока оплаты, указанного в пункте 3.3. Договора, Заказчик уплачивает Исполнителю пени в размере 0,1 % от суммы подлежащей оплате, за каждый календарный день просрочки до дня фактического исполнения Заказчиком обязательств по Договору, но не более 10 % от суммы подлежащей оплате.

4.3. Уплата пени (штрафа) не освобождает Стороны от обязанностей по исполнению всех своих обязательств по Договору, а также от обязанностей возместить убытки (реальный ущерб и упущенная выгода), понесенные одной Стороной в результате несоблюдения другой Стороной условий Договора.

4.4. Обязанность по возмещению пени возникает у виновной Стороны с момента предъявления письменного требования другой Стороны.

5. Гарантии Сторон

5.1. Исполнитель гарантирует Заказчику оказать Услуги в надлежащем качестве, объеме и сроки, предусмотренные Договором.

5.2. Претензии по качеству оказанных Услуг по Договору принимаются Исполнителем в течение 1-го календарного месяца после подписания акта выполненных работ/оказанных услуг.

5.3. Заказчик гарантирует оплату Услуг, как по Договору, так и по изменениям, внесенным в момент оказания Услуг, по согласованию Сторон.

6. Порядок решения споров

6.1. Все споры и разногласия, возникшие между Сторонами по Договору или в связи с ним, решаются путем взаимных переговоров.

6.2. В случае невозможности решения споров и разногласий путем взаимных переговоров, они подлежат рассмотрению в судебном порядке по местонахождению Заказчика, в Специализированном межрайонном экономическом суде г. Алматы.

7. Срок действия договора, порядок его изменения и расторжения

7.1. Договор вступает в силу со дня его подписания уполномоченными лицами Сторон и действует до 31.12.2022 года, в части взаиморасчетов-до полного исполнения Сторонами обязательств по Договору, а в части исполнения гарантийных обязательств-до истечения (прекращения) гарантийного срока.

7.2. Любая Сторона может досрочно расторгнуть Договор с обязательным письменным уведомлением за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения. В случае досрочного расторжения Договора, Стороны обязаны произвести взаиморасчеты за фактически исполненные обязательства.

7.3. По обоюдному согласию Сторон, Договор может быть расторгнут в любое время до истечения срока Договора.

8. Форс-мажор

8.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по Договору, если неисполнение этих обязательств явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).

8.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы (форс-мажор) понимаются обстоятельства, которые возникли после заключения Договора в результате событий чрезвычайного характера и

которые не могут быть предусмотрены Стороной и не зависят от нее. Без ущерба вышесказанному к обстоятельствам непреодолимой силы могут относиться обстоятельства, связанные с военными действиями, стихийными бедствиями (землетрясение, оползень, ураган, молния и др.), акты органов государственной власти, запрещающие и/или препятствующие исполнению Стороной своих обязательств по Договору (объявление карантина, запрещение перевозок, запрет торговли в порядке международных санкций и другое).

8.3. Сторона, которая не в состоянии выполнить обязательства вследствие действия непреодолимой силы, должна письменно известить другую Сторону о наступлении обстоятельства непреодолимой силы в срок не позднее 10 (десяти) календарных дней со дня начала таких действий, с приложением документов, подтверждающих возникновение данных обстоятельств с указанием степени их влияния на надлежащее исполнение обязательств по Договору. Наступление обстоятельств непреодолимой силы должно быть подтверждено компетентными органами Стороны, ссылающейся на них.

8.4. Срок исполнения обязательств по Договору продлевается на время действия обстоятельств непреодолимой силы.

8.5. Если обязательства непреодолимой силы действуют более 1 (одного) месяца, Стороны совместным решением определяют дальнейшие действия, приостанавливают или прекращают Договор.

8.6. Сторона, своевременно письменно не уведомившая другую Сторону о действиях непреодолимой силы с указанием их влияния на надлежащее исполнение договорных обязательств, лишается права ссылаться на действие непреодолимой силы как на основание освобождения от ответственности за нарушение обязательств по Договору.

9. Конфиденциальность

9.1. Содержание Договора, его условия и положения, а также информация и данные, полученные в связи с его исполнением, являются конфиденциальными.

9.2. Стороны обязуются воздерживаться от разглашения содержания Договора без взаимного письменного согласия, кроме случаев, связанных с выполнением требований судебных, правоохранительных и иных государственных органов, а также случаев, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан.

9.3. В любом случае Стороны обязуются следить за тем, чтобы при оформлении документации для исполнения Договора, передаваемая информация ограничивалась строго необходимыми сведениями.

9.4. За разглашение конфиденциальной информации Стороны и третьи лица, виновные в ее разглашении, несут ответственность, предусмотренную настоящим разделом Договора и в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

10. Противодействие коррупции

10.1. Стороны соблюдают и будут соблюдать в дальнейшем все применимые законы и нормативные акты, включая любые законы о противодействии взяточничеству и коррупции при выполнении обязательств по Договору.

10.2. Стороны и любые их должностные лица, работники, акционеры, представители, агенты, и любые лица, действующие от имени или в интересах или по просьбе какой либо из Сторон в связи с Договором, не будут прямо или косвенно, в рамках деловых отношений в сфере предпринимательской деятельности или в рамках деловых отношений с государственным сектором, предлагать, вручать или осуществлять, а также соглашаться на предложение, вручение или осуществление (самостоятельно или в согласии с другими лицами) какого-либо платежа, подарка или иной привилегии в целях необходимости реализации любых условий Договора, если указанные действия нарушают какие-либо законы или нормативные акты, направленные на противодействие взяточничеству и коррупции, применимые в отношении Сторон.

11. Прочие условия

11.1. Ни одна из Сторон не вправе передавать третьим лицам полностью или частично свои права и обязанности по Договору без предварительного письменного согласия другой Стороны.

11.2. Все подписанные документы с оттиском печати (Договор с соответствующими приложениями, дополнительные соглашения к Договору, заявки, уведомления, акты, протоколы разногласий, протоколы урегулирования разногласий, претензии, письма и другие), передаваемые

по факсимильной и электронной связи имеют юридическую силу для обеих Сторон и являются основанием для исполнения Договора, а также основанием для возникновения ответственности Сторон за невыполнение или ненадлежащее выполнение своих обязательств по Договору. С момента получения другой Стороной оригиналов документов, факсимильные и сканированные экземпляры документов теряют юридическую силу.

11.3. Все изменения и дополнения к Договору действительны только в том случае, если они составлены в письменной форме в виде Дополнительных соглашений, подписаны уполномоченными представителями Сторон и скреплены печатями.

11.4. Все должным образом подписанные Дополнительные соглашения и Приложения к Договору являются его неотъемлемой частью.

11.5. Сторона, в случае изменения банковских или отгрузочных реквизитов, наименования или местонахождения предприятия, обязана в течение 5 (пяти) календарных дней письменно уведомить об этом другую Сторону.

11.6. Во всем остальном, что не предусмотрено условиями Договора, Стороны руководствуются действующим законодательством Республики Казахстан.

11.7. Договор составлен на русском языке, в 2 (двух) подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

12. Юридические адреса, банковские реквизиты и подписи Сторон

Заказчик:

ТОО «СП «РБМ-Казахстан»

Местонахождение: Республика Казахстан,

161006, Туркестанская область,

Сузакский район, пос. Кыземшек,

село Тайконыр, ул. Тулпар, здание 1.

Почтовый адрес: 050012, г. Алматы,

ул. Богенбай батыра, 156/2.

БИН 070540003292

ИИК KZ42601A861003905431

БИК HSBKKZKX

в АО «Народный Банк Казахстана»

г. Алматы

тел.: 8/727/ 339-80-65

e-mail: info@rbm.kz

Генеральный директор

_____ А.А. Куланов

М.П.

Исполнитель:

Директор

М.П.